

Marcharse a la francesa o filer à l'anglaise, ¿locuciones o matrices léxicas?: la secuencia a la + nombre en francés y en español

Marcharse a la francesa or filer à l'anglaise, idioms or lexical matrixes?: the sequency a la + noun in French and Spanish

Hélène Cruz Modesti

Universidad de La Laguna, España

 <https://orcid.org/0000-0002-2999-9220>

hcruzmod@ull.edu.es

Resumen: *A la gallega, a la canaria, a la panadera, a la putanesca, à la provençale, à la dijonnaise, à la jardinière, à la paysanne*, son solo algunos ejemplos que reflejan la gran productividad del esquema *a la + nombre* en español, *à la + nom* en francés. Sin embargo, la mayoría de estas combinaciones frecuentes no se encuentran recogidas en las obras lexicográficas bilingües, puesto que, en general, la introducción de los datos de índole fraseológica es insuficiente o incorrecta. Además, consideramos que estas secuencias, debido a la manifestación de ciertos rasgos, tales como la semilexicalidad, la menor idiomatidad semántica, la presencia de elementos fijos y variables, y un significado funcional de adverbio, pueden ser analizadas desde un enfoque constructivista, es decir, identificadas con las matrices léxicas. Asimismo, este planteamiento nos permitiría abordar un amplio espectro de combinaciones, desde locuciones convencionalizadas, hasta aquellas combinaciones de creación libre y efímera en situación discursiva, presentes en los corpus lingüísticos consultados.

Palabras clave: lingüística contrastiva, fraseología, lexicografía, matrices léxicas, construcción.

Abstract: *A la gallega, a la canaria, a la panadera, a la putanesca, à la provençale, à la dijonnaise, à la jardinière, à la paysanne*, are just some examples that show the great productivity of *a la + nombre* structure in Spanish, *à la + nom* in French. However, most of these frequent combinations are not included in bilingual lexicographic works, since, in general, the introduction of phraseological data is insufficient or incorrect. Furthermore, we consider that these sequences, due to the manifestation of certain features, such as semi-lexicality, lower semantic idiomatity, the presence of fixed and variable elements, and a functional meaning of an adverb, can be analyzed from a constructivist approach, that is, identified with lexical matrixes. Likewise, this approach would allow us to address a wide spectrum of combinations, from conventionalized locutions to those combinations of free and ephemeral creation in a discursive situation, present in the linguistic corpora consulted.

Keywords: contrastive linguistics, phraseology, lexicography, lexical matrixes, construction.

Introducción

Tanto en francés como en español observamos que el esquema *a la + nombre / à la + nom* se caracteriza por su alta productividad, p. ej.: *à la française, à la bénédictine, à la bretonne, à la boulangère, à la financière, a la española, a la marinera, a la cazadora, a la vizcaína, a la jardinera, a la andaluza, etc.* Si bien es cierto que estas secuencias pueden ser utilizadas en diversos contextos en función de su significado, una gran parte de ellas hacen alusión a una determinada forma de preparación culinaria o a un aspecto concreto relacionado con la hostelería, p. ej.: *œufs à la bénédictine, servicio a la francesa*. Sin embargo, a pesar de que estas expresiones estén presentes en el par de lenguas objeto de nuestro estudio, consideramos que este esquema es más frecuente en la lengua francesa que en el idioma español¹. De este modo, la traducción literal de estas secuencias, en ocasiones, no es posible sin realizar un calco de la lengua origen, puesto que su significado no está del todo convencionalizado en la lengua meta, o al menos fuera de los ámbitos de especialidad, p. ej.: **pommes de terre à la riojana, *conejo a la dijonnaise*. En estos casos, es necesario recurrir a otros procedimientos de traducción, como las paráfrasis *à la mode de*², *a la manera de, al uso de, al estilo de, como la especialidad de*; a un adjetivo o a una breve explicación. No obstante, para buscar el significado y los posibles equivalentes de estas secuencias, las obras lexicográficas no constituyen una fuente de información fiable, ya que la introducción y la sistematización de los datos fraseológicos es deficiente. En los diccionarios generales bilingües español-francés solo disponemos de las expresiones más usuales y con una marcación fraseológica confusa, ya que pueden aparecer clasificadas como locuciones adjetivas y/o adverbiales. Sin embargo, ciertos rasgos del esquema *a la + nombre*, como su productividad, su naturaleza semilexicalizada, su menor grado de idiomatización semántica y la presencia de elementos fijos y otros variables, las aleja de la concepción locucional y, a su vez, nos conduce a estudiarlas desde un enfoque matricial (Anscombe, 2017, 2019). Antes de observar si nuestras unidades se identifican con los rasgos de las matrices léxicas, describiremos el fenómeno que nos ocupa y delimitaremos los sustantivos que pueden formar parte de ellas. Además, realizaremos una pequeña revisión lexicográfica, para observar cómo son repertoriadas estas unidades tanto en obras en español como en francés.

1. Descripción del fenómeno

Como ya hemos adelantado, el esquema *a la + nombre / à la + nom* resulta muy productivo en español y en francés. Si desgranamos la estructura, la secuencia viene introducida por la preposición *a / à*, seguida del determinante artículo femenino singular *la*, aunque con ciertos nombres se admite el uso del determinante masculino, p. ej.: *al vapor, au microondas*. En cuanto al tercer elemento, es posible establecer clases de nombres que, generalmente, pueden formar parte de este esquema. Por

¹ Esta menor recurrencia en español se refleja en los datos ofrecidos por el administrador de corpus Sketch Engine (corpus frTenTen20, para el francés; esTenTen18, para el español), p. ej.: *à la française* vuelca 67 307 resultados frente a los 7 287 de *a la francesa* en español, para *à l'anglaise* obtenemos 16 353 resultados y para *a la inglesa*, 2 550. Estos datos se extraen de una búsqueda automática en la que se pueden encontrar otras expresiones que no corresponden a nuestras secuencias, p. ej.: *le dijo a la inglesa un piropo*. Aun así, consideramos que los resultados son llamativos.

² El DLE no recoge la expresión *a la moda (de)*, solamente *de moda*, clasificada como locución adjetiva y adverbial.

un lado, se observan secuencias con nombres deantroponímicos (1-2)³ o toponímicos⁴ (3-5), que hacen referencia a una idea, un método de preparación o manera asociada a un personaje célebre o a un aspecto típico, en especial alimentos o platos, de un lugar concreto. Al tratarse originalmente de nombres propios, en general, se escriben en mayúscula y, a pesar de que el lugar o la persona se identifique con el género masculino, el determinante se sigue empleando en femenino.

(1) Faites votre burger en mettant bien le steak à *la Rossini*, les morilles, et ajoutez un peu de mâche et du poivre.

(2) El plato preferido de Gardel en cualquier lugar era el Gran Paraná *a la Duqléré*, del que hemos podido conseguir la receta.

(3) La recette porta le nom de poulet à *la Marengo*, et les écrevisses donnent toujours du goût et décorent toujours cet apprêt qui servit plus tard à accompagner aussi le veau.

(4) Ce jour-là, les convives dégustent des rougets de roche, un tournedos béarnaise, une selle d'agneau à *la Clamart* et une tisane au champagne.

(5) Unas pechugas *a la Villeroi* gustan a todo el mundo, especialmente a los niños, que adoran las bechameles.

En español, destacamos una variación con el artículo neutro *lo* y los nombres deantroponímicos (6).

(6) En este entorno encontrarás numerosos bares y tabernas en las que probar, por ejemplo, los chipirones *a lo Pelayo*, el plato más típico de Zarautz.

Por otra parte, los nombres más usuales para esta estructura son los nombres comunes, entre los que destacamos tres grandes grupos: los gentilicios, las profesiones y otros nombres comunes. En cuanto a los gentilicios, encontramos numerosas expresiones referidas a continentes, países, regiones, provincias o comunidades, ciudades o pueblos (7-12), siempre introducidas por el determinante femenino singular.

(7) Avec cette nouvelle boutique en ligne créée à Avignon, c'est l'art de vivre à *la provençale* qui s'invite à la fête.

(8) Essayez encore un plat influencé du Portugal et de l'Afrique, c'est un poulet à *l'africaine* avec sa sauce à l'ail, noix de coco, tomates et piments sans oublier la pâte de cacahuètes.

(9) Maintenant, il ne reste plus qu'à les faire tremper afin de les désamériser et ensuite on va tenter de les préparer à *la niçoise* et de les mettre en bocal.

(10) La tortilla de patatas, unos deliciosos calamares *a la andaluza* o incluso un intenso salmorejo cordobés, pueden ser los protagonistas más adecuados para darle vida al cóctel de vuestra boda.

(11) Todo el palacio está rodeado por unos jardines *a la francesa*.

³ Todos los ejemplos de este artículo se extraen de Sketh Engine, concretamente de los corpus French Web 2023 (frTenTen23) para el francés y Spanish Web 2018 (esTenTen18) para el español.

⁴ En un primer momento, estas estructuras en español resultan de un calco del francés, a pesar de que, posteriormente, se hayan creado otras por analogía.

(12) La cocción del pulpo *a la gallega* es una de las incógnitas que os vamos a revelar en esta receta de pulpo *a feira* con patatas, también conocida como pulpo a la gallega con patatas porque es un plato típico de la zona de Galicia, en España.

Los sustantivos que indican una profesión u oficio son frecuentes en estas secuencias para designar, normalmente, procesos de preparación culinarios (13-16). De nuevo, observamos, como rasgo de su fijación, el uso del artículo femenino singular.

(13) La boisson accompagne les copieux plats *à la paysanne*, à base de tomate, de chou, de concombre et de pomme de terre.

(14) Peu après, la servante du docteur achète des œufs et un poulet *à la fermière* en lui promettant une pièce d'or.

(15) Para hoy un plato de pasta, unas hélices vegetales *a la marinera*, acompañadas por unas ricas gambas o gambones y unas almejas, una receta fácil, sabrosa y nutritiva.

(16) El estofado de ternera *a la jardinera* es un guiso tradicional a base de carne.

Si bien es cierto que, en este artículo nos centraremos en el análisis de las secuencias que acabamos de describir, resulta preciso señalar que existen otras múltiples expresiones que respetan el esquema objeto de nuestro estudio, creadas por analogía, en las que participan sustantivos que, por un lado, hacen referencia a elaboraciones culinarias, es decir, a formas concretas de cocinar o recetas determinadas (17-20).

(17) En matière de volailles, le magret de canard *à la ficelle* et aux pommes forestières ou encore la cuisse de canard confite figurent parmi les favoris.

(18) Ganache aux noix, citron vert, gingembre confit, palet d'or au café, mais celles à qui vous ne pourrez résister ce sont bien celles à la fève tonka, à la muscade, au nougat et *à la favorite*, l'orangette.

(19) El pollo *a la pepitoria* es el platillo ideal para ese evento especial, contiene deliciosos ingredientes y es de fácil preparación.

(20) Algunas de sus especialidades son los caracoles *a la llauna*, las paellas, el arroz caldoso de bogavante, las carnes a la brasa, las *calçotadas* y las alcachofas a la brasa.

Por otro lado, observamos combinaciones en las que se emplean nombres comunes que aluden al utensilio con el que se lleva a cabo la preparación o la cocción de un plato (21-24).

(21) Elle permet de faire cuire les aliments *à l'étouffée* sans que les nutriments partent dans l'eau de cuisson.

(22) La cuisson *à la broche* est une méthode de cuisson spécifique qui permet de relever les saveurs d'une préparation d'une manière plus efficace.

(23) Pues el próximo sábado nosotros haremos una *calçotada* y carne *a la brasa*, el momento ideal para compartir con los amigos.

(24) Sergio optó por un tradicional arroz *a la cazuela* con setas de temporada y productos de cerdo ibérico.

Destacamos, además, las combinaciones que indican alimentos o sabores principales de un proceso culinario, tales como frutas, verduras, condimentos o bebidas (25-28). Sin embargo, en este caso, hay que matizar que no se trata de unidades fraseológicas, puesto que son estructuras sintácticas casi libres.

(25) Le millefeuille à *la framboise* et à *la myrtille*: gourmand et aérien.

(26) Parsemez de fleur de sel à *la truffe* et, éventuellement, de fines lamelles de truffe.

(27) Solomillo *a la naranja* en olla rápida, una manera deliciosa de preparar el solomillo.

(28) Podemos comer los mejillones *a la pimienta* en seguida o fresquitos con pipirrana.

Además, en estos casos, al contrario que con los deantropónimos, los topónimos y los nombres comunes de profesiones y gentilicios, mencionados anteriormente, resulta posible la construcción en masculino, si se trata del género del nombre empleado, tanto para elaboraciones culinarias (29), para formas de cocinar (30-31), como para ingredientes destacables de una receta (32-33).

(29) Cualquier excusa es buena para degustar los platos tradicionales de esta zona: verduras de temporada, pochas, garbanzos, trufa, ajoarriero, cordero *al chilindrón* y gorrín asado.

(30) Avant de commercer à mélanger les ingrédients, on va faire fondre le beurre *au microondes* et on va tamiser la farine et le poudre d'amandes.

(31) Necesitaremos cestas de bambú o de acero inoxidable o ambas para cocer *al vapor* los panecillos.

(32) Des bonnes huîtres chaudes *au champagne*, langoustines royales rôties, araignée de mer, caviar et lièvre à la royale.

(33) A los amantes del dulce/salado, nuestras gambas *al curry* y coco te harán salivar.

En consecuencia, las marcas, tipos o denominaciones de origen de ciertos alimentos preservan el género de su hiperónimo, ya sea femenino o masculino (34-38).

(34) La tarte *au maroilles* est une de mes tartes préférées: simple et riche en goût.

(35) Le tout est accompagné d'une sauce crémée cuisinée *au chablis* et relevée par une touche de persil.

(36) Vous pouvez également remplacer le pain par les blinis à *la tomme* de chèvre.

(37) Yo solo fui capaz de probar un poco de mis escalopines *al cabrales*.

(38) Me decido por unos riñones *al jerez* con arroz blanco y una cerveza.

2. Rasgos fraseológicos del esquema

Las secuencias objeto de nuestro estudio presentan ciertos rasgos propios de las unidades fraseológicas. En primer lugar, se trata de expresiones poliléxicas, a pesar de que también existen unidades fraseológicas conformadas por una sola palabra. Por otro lado, presentan cierta fijación estructural, es decir, en general parecen no admitir cambios transformacionales del tipo: nominalización (39a), pasivación (39b), relativización (39c), pronominalización (39d).

(39) Le poulet à la jardinière est un plat délicieux / El pollo a la jardinera es un plato delicioso.

- a. *La jardinière du poulet est un plat délicieux / *La jardinera de pollo es un plato delicioso.
- b. *La jardinière a été faite / *La jardinera ha sido hecha.
- c. *La jardinière de poulet qu'il fait est un plat délicieux / *La jardinera de pollo que hace es un plato delicioso.
- d. *Des jardinières, elle nous en a fait une de poulet / *Jardineras, ella nos las ha hecho de pollo.

A esta fijación sintáctica sumamos la característica más destacable de las unidades fraseológicas: la fijación semántica (Bolly, 2008). En otras palabras, estas unidades no son composicionales, puesto que su significado no puede deducirse de la suma de sus componentes, aunque sean combinaciones de palabras más o menos descifrables o transparentes. El significado fraseológico conlleva, pues, un enriquecimiento semántico-pragmático efecto de una convencionalización (Timofeeva, 2012). De nuestras secuencias se intuye fácilmente que hacen referencia a 'la manera de hacer algo en un sitio concreto o como una persona determinada'. Sin embargo, en expresiones como *filer à l'anglaise* o *marcharse a la francesa*, además significan 'repentinamente, sin decir una palabra de despedida' (DLE), lo que también añade una connotación negativa a la combinación. Por otra parte, las unidades fraseológicas presentan cierto grado de fijación léxica (Bolly, 2008), es decir, su paradigma está en mayor o menor medida restringido. En nuestro caso, observamos que aquellos elementos estables se manifiestan en la mayoría de las ocasiones en una misma forma, y no pueden ser remplazados, por ejemplo, otro tipo de determinante, p. ej.: **a mi francesa*, **à cette provençale*.

Por lo tanto, observamos que el esquema objeto de nuestro estudio cumple, en cierto modo, con las características atribuidas a las unidades fraseológicas. No obstante, a pesar de que algunas se encuentren lexicalizadas, muchas otras, cuyo empleo es efectivo en el momento de la producción escrita u oral, como demuestran los corpus de ocurrencias, no están recogidos en las obras lexicográficas.

3. Tratamiento lexicográfico

En efecto, a pesar de la productividad tangible de este esquema, solamente algunas de ellas se encuentran convencionalizadas y, por tanto, son repertoriadas en las obras lexicográficas. Sin embargo, los diccionarios bilingües español-francés presentan una falta de sistematización respecto a los datos fraseológicos, lo que se materializa en la ausencia de ciertas expresiones de este tipo, una incorrecta o incompleta clasificación y falta de ejemplos que puedan dar cuenta de la versatilidad de estas secuencias. Para poder ilustrar estas deficiencias, analizaremos dos obras bilingües: el diccionario *Larousse* (versión en línea) y el diccionario *WordReference*.

En primer lugar, observamos que muchas de estas secuencias no se encuentran repertoriadas, especialmente aquellas que en su formación contengan un nombre de profesión o gentilicio, p. ej.: *a la panadera* / *à la boulangère*, *a la provenzal* / *à la provençale*, etc. Observamos exclusivamente aquellas estructuras convencionalizadas, que han adquirido un significado fraseológico y que, en ocasiones, manifiestan una variación en el equivalente traductológico, p. ej.:

despedirse a la francesa / *filer à l'anglaise*. En cuanto a esta expresión, en ninguno de los diccionarios mencionados aparece con cualquier tipo de marcación fraseológica. Por otro lado, nos percatamos de que estas obras contienen otras secuencias alusivas al modo de preparación culinario, p. ej.: *a la parrilla / au grill, al vapor / à la vapeur*. No obstante, las referencias respecto a la taxonomía fraseológica siguen siendo inexistentes. Además, en ciertos casos, los equivalentes traductológicos no coinciden, por ejemplo, el *Larousse* ofrece la traducción de *cuire sous la braise* para la secuencia *asar a la brasa*, pero en la parte española se propone *a la brasa* por *sur la braise*. Esta falta de coherencia se suma a la carencia de ejemplos que puedan ilustrar el uso de estas expresiones. Por su parte, el usuario del *WordReference* dispone, de nuevo, de dos traducciones diferentes, *à la braise* o *sur la braise*, sin más referencias. En el caso de *al ajillo*, el *Larousse* la clasifica como locución adjetiva y ofrece una breve explicación para definirla: *avec une sauce à base d'huile, d'ail et de piment*. El *WordReference* propone el equivalente *à l'ail* marcada, sin embargo, como locución adverbial.

Como es lógico, aquellas secuencias con un nombre propio no se encontrarán en obras lexicográficas generales, puesto que se trata de expresiones concretas no convencionalizadas y pertenecientes a un lenguaje de especialidad, en su mayoría. Sin embargo, obras de especialidad como el *Diccionario de términos culinarios* de Charbonnier (2020) recogen estas secuencias clasificadas todas como locuciones adjetivas.

Por lo tanto, a partir de las obras lexicográficas no podemos discernir la naturaleza fraseológica de estas secuencias, debido a su inexistencia en ellos o su tratamiento confuso. Con el objetivo de despejar nuestras dudas, consultamos algunas de estas secuencias en una obra monolingüe para el español, el *DLE*, y su homóloga en francés, el *Dictionnaire de l'Académie française*. A pesar de que, una vez más, muchas de estas secuencias no están recogidas en estos repertorios, p. ej.: *a la panadera, a la campesina, al ajillo, à la fermière, à la vapeur*, etc., en algunos casos como *al vapor* en el diccionario de la RAE, aparece marcado como locución adjetiva y locución adverbial. Este aspecto resulta de especial interés, puesto que estas secuencias presentan esta doble naturaleza, como ocurre con otras muchas como *a granel / en vrac, en cruz / en croix* (Cruz Modesti, 2020). En los ejemplos 40 y 41, las secuencias están empleadas como locuciones adverbiales y en 42 y 43, como locuciones adjetivas.

(40) Un soir, complètement ivre, Henri monte avec elle dans son studio décoré à la bretonne.

(41) La mayoría de las veces lo comemos cocidos simplemente, cocinados a la marinera o con picadillo.

(42) En tant que fan absolue de glaces en été, voici une nouvelle recette de glace à la bretonne.

(43) Los mejillones o almejas a la marinera son uno de esos platos que todo cocinero pone en práctica alguna vez.

La ausencia de muchas de estas combinaciones en las obras lexicográficas nos llevaría a pensar que se trata de expresiones no lexicalizadas, a pesar de que los corpus de uso de la lengua demuestran lo contrario. De este modo, planteamos la posibilidad de que lo verdaderamente lexicalizado sea la estructura en sí, tanto en español como en francés, y no cada una de aquellas materializaciones concretas

con los distintos nombres que puedan participar en ella, lo que explicaría su gran productividad léxica. Este hecho nos conduce, pues, a estudiarlas bajo un enfoque matricial que desarrollamos a continuación.

4. La matriz léxica a la + nombre / à la + nom

Las diversas teorías constructivistas (Golberg 1995, 2006; Croft 2001; Legallois y Patard 2017) hacen hincapié en que la unidad mínima del lenguaje, para ellas, la construcción, resulta de la unión entre una estructura y un significado asociado a esta, lo que pone de manifiesto una postura más flexible respecto a la separación canónica entre forma y sentido. Para el concepto de matriz léxica, Anscombe afirma que «il s'agit d'un concept qui concerne la production d'unités lexicales en tant qu'association d'une forme et d'un sens» (2017, p. 21). En nuestro caso, como ya hemos evocado, la estructura *a la + nombre* presenta el significado nocional de 'a la manera de un lugar o una persona, como se hace en un lugar concreto, como lo hace una persona concreta'. Además, el autor francés atribuye a la *matrice lexicale* los siguientes rasgos:

Une matrice lexicale sera schéma comportant des unités linguistiques fixes et des variables linguistiques, et tel que:

- (a) les unités linguistiques fixes sont des éléments grammaticaux,
- (b) les variables linguistiques représentent des éléments lexicaux,
- (c) ce schéma est productif, au moins dans une certaine mesure,
- (d) les contraintes régissant l'instanciation des variables proviennent uniquement de la structure elle-même, sous forme d'un invariant sémantique (Anscombe, 2017, p. 21).

Una matriz se compone, pues, de elementos fijos y elementos variables. En nuestro caso, la preposición *à / a*, y el determinante definido singular femenino serían invariables⁵ y, por ende, según los postulados de Anscombe (2017, 2019), unidades gramaticales, aparentemente, desprovistos de significado léxico. Por el contrario, el sustantivo que ocupa el lugar del elemento variable aportaría contenido léxico. No obstante, existe cierta restricción en el uso del nombre que rellena el hueco o *slot* del elemento variable, como ya señalamos en la descripción del fenómeno. Estas limitaciones vienen condicionadas por la propia estructura cuyo significado funcional de adverbio 'a la manera de', no admite la introducción de todas las categorías de nombres, p. ej.: **a la reloj*, **a la ordenador*, **à la table*, **à la bouteille*, etc.

Los adverbios de modo o manera, en su mayoría formados con el sufijo *-mente*, en español y *-ment* en francés, están formados por un adjetivo femenino, p. ej.: *llanamente*, *généralement*. Esto se explica por la etimología del adjetivo femenino *mens* en latín, que significaba 'manera':

Así, por un lado, *mens* expresa la intención del sujeto y su estado mental al hacer algo, lo cual apenas se diferencia de la idea de 'manera' [...]. De este modo, el latín tardío y, finalmente, las lenguas romances terminan por adoptar del todo la perífrasis con *mente* para crear formas adverbiales en las que el sustantivo ha transformado ya su significado: de 'estado anímico' a 'manera, modo' (Azpiazu Torres, 1999, p. 264).

⁵ Como ya señalamos, en ocasiones, el determinante se puede presentar en masculino o incluso en género neutro en español, p. ej.: *a lo español*, pero en este artículo nos interesamos concretamente por las combinaciones *a la + nombre / à la + nom*.

De este modo, se justifica también la imposición de nuestra matriz adverbial al uso del nombre femenino, a pesar de que el género del propio sustantivo se corresponda, en ocasiones, con el masculino.

En este punto, resulta preciso señalar que el gentilicio puede funcionar como sustantivo o como adjetivo y que, en el caso de nuestras combinaciones, funciona como adjetivo, ya que acompaña a un nombre que se encuentra omitido mediante un proceso de subsunción, y casi nominalización del adjetivo gentilicio, p. ej.: *a la (manera) francesa, à la (manière) anglaise*. Por lo tanto, esta matriz concreta debe ser matizada: no se corresponde con el esquema *a la + nombre (gentilicio)*, sino a *la + nombre omitido (manera, forma, moda, método) + adjetivo (gentilicio)*.

Además, apuntamos que la estructura matricial se presta a la producción de nuevas combinaciones creadas *ad hoc* en situaciones discursivas concretas (44-45). En este sentido, Díaz Rodríguez y Cruz Modesti (2023), proponen el concepto de *fraseologismo efímero* para describir el fenómeno de estructuras con un nombre deantroponímico, tales como *hacer un María Jiménez* o *faire un Sarkozy*, cuya construcción subyacente *faire / hacer + N_{predicativo}* se prestan a la creación de secuencias relacionadas con una acción puntual asociada a una persona y a un contexto concreto, que, como premisa deben conocer los locutores para que se establezca la comunicación, y que suele desaparecer con el tiempo.

(44) *Moralité à la Macron: mieux vaut être riche que pauvre, le pauvre la seule vraie ressource écologiquement renouvelable en hausse pour le pouvoir.*

(45) El mismo comportamiento, *a la Putin*, es el que tiene Trump en la zona y se reavivan rencores que se tenían contenidos.

A este respecto, las combinaciones con nombres deantroponímico creados por metonimia, precedidos del artículo neutro *lo*, posibles en español, mencionadas anteriormente, son especialmente susceptibles a la creación de fraseologismos efímeros (46-48).

(46) Además de lavarte el pelo, cortártelo y ponerte los rizos *a lo Bisbal*, te hacen todo tipo de tratamientos faciales, corporales y yo creo que hasta espirituales.

(47) Es por todos sabido que conseguir un momento Escondidos *a lo Chenoa* y *Bisbal* es complicado, pero si se consigue siempre resulta efectivo y rentable.

(48) Te voy a soltar una *a lo Rajoy*: He dicho lo que he dicho, y lo que no he dicho, no lo he dicho.

Marcharse a la francesa o filer à l'anglaise, ¿locuciones o matrices léxicas?:
la secuencia a la + nombre en francés y en español

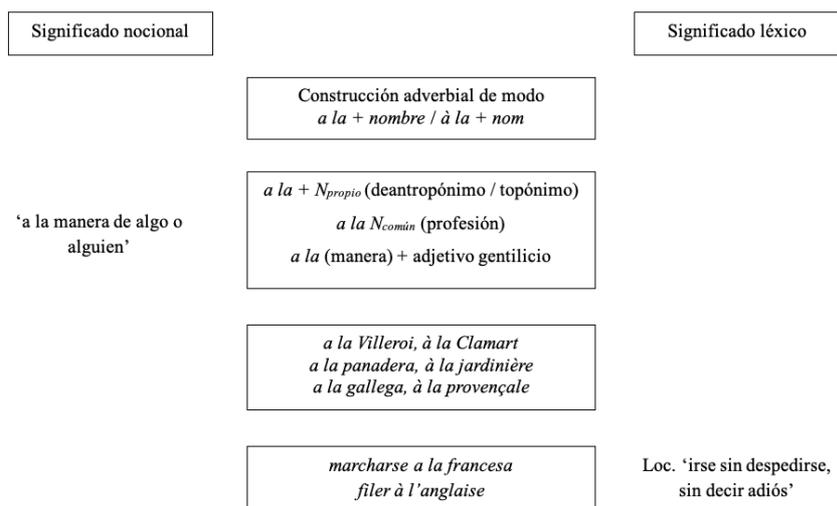


Figura 1. Esquema de la construcción *a la + nombre / à la + nom*.

Con todo ello, no podemos negar la naturaleza locucional de ciertas expresiones totalmente lexicalizadas, que incluso se emplean con un entorno verbal específico, tales como *despedirse* o *marcharse a la francesa / filer à l'anglaise*, como reza el título del presente artículo. Sin embargo, también es evidente que la matriz *a la + nombre* resulta un esquema muy frecuente tanto en francés como en español, con un significado fraseológico concreto y casi funcional. Por todo ello, nos parece pertinente el planteamiento constructivista en el que tienen cabida todas las combinaciones mencionadas. En otras palabras, defendemos la idea de la existencia de un continuo entre la estructura adverbial (o adjetivo-adverbial) primigenia *a la + nombre / à la + nom*, en su manifestación más abstracta, y aquellas materializaciones concretas que pueden llegar a conformar unidades fraseológicas fijadas en la norma, pasando por todas aquellas expresiones creadas *ad hoc* o pertenecientes a un lenguaje de especialidad, que permite crear la naturaleza viva de una lengua.

Conclusiones

La innegable productividad de la estructura *a la + nombre / à la + nom* nos ha incitado a llevar a cabo un estudio fraseológico y lexicográfico, que hemos desarrollado en el presente artículo. Las secuencias objeto de nuestro estudio, tanto en francés como en español, presentan ciertas características similares a las unidades fraseológicas, a saber, locuciones. Sin embargo, la posibilidad de crear combinaciones con ciertas categorías de nombres restringidas y la presencia de un significado, no siempre léxico, asociado a la propia estructura encaja con la noción de matriz léxica de Anscombe (2017, 2019), y por tanto, con una concepción constructivista de la fraseología. Además, observamos que, en el caso de los gentilicios, se produce una variación en la matriz léxica que proponemos, debido a una elipsis del sustantivo caracterizado por el adjetivo gentilicio.

Lo cierto es que, en la búsqueda de una solución a esta problemática, las obras lexicográficas no constituyen una fuente del todo fiable, ya que no incluyen la mayoría de las secuencias que observamos vigentes en ambas lenguas a través de los corpus reales. Por ello, adoptamos una postura flexible, en la que abogamos por la existencia de unidades lexicalizadas y de combinaciones situacionales y creativas, que plantean un espectro de secuencias alrededor de la estructura común en francés y en español.

Bibliografía

- ACADÉMIE FRANÇAISE (2011). *Dictionnaire de l'Académie française* (9.ª ed.). Versión electrónica. <https://www.dictionnaire-academie.fr> [11/03/2024].
- ANSCOMBRE, J. C. (2017). Le fonctionnement du temps et de l'aspect dans la gnomocité / généricité des proverbes, *Scolia*, pp. 11-37.
- ANSCOMBRE, J. C. (2019). Figement, lexicque et matrices lexicales, *Cahiers de lexicologie*, 114, pp. 119-147.
- AZPIAZU TORRES, S. (1999-2000). Los adverbios en *-mente* en español y la formación adverbial en alemán: estudio morfológico-comparativo de esp. *-mente* y al. *-weise*, *Contextos*, XVII-XVIII/33-36, pp. 261-277.
- BOLLY, C. (2008). *Les unités phraséologiques: un phénomène linguistique complexe?* [Tesis de doctorado, Louvain-la-Neuve].
- CHARBONNIER, C. (2020). *Diccionario de términos culinarios español francés francés-español*. Cáceres: Servicio de Publicaciones Universidad de Extremadura.
- CROFT, W. (2001). *Radical Construction Grammar, Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- CRUZ MODESTI, H. (2020). Las locuciones adjetivo-adverbiales en francés y en español, ¿problema fraseológico o lexicográfico? *Estudios Románicos*, 29, pp. 121-134.
- DÍAZ RODRÍGUEZ, C. & CRUZ MODESTI, H. (2023). Sobre la naturaleza fraseológica de las construcciones *hacer / faire + det + Ndeantropónimo*. In CORBELLA, D., DORTA, J. & PADRÓN, R. (eds.), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes* 18, 1, Estrasburgo: EliPhi, coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, pp. 465-474.
- GOLBERG, A. E. (1995). *A construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- GOLBERG, A. E. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- LAROUSSE. *Diccionario español-francés, francés-español*. <https://www.larousse.fr/> [12/03/2024].
- LEGALLOIS, D. & PATARD, A. (2017). Les constructions comme unités de la langue : illustrations, évaluation, critique, *Langue française*, 194 (2), pp. 5-14.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). <https://dle.rae.es/?w=diccionario> [9/03/2024].
- SKETCH ENGINE. <https://www.sketchengine.eu/> [26/02/2024].
- TIMOFEEVA, L. 2012. *El significado fraseológico. Entorno a un modelo explicativo y aplicado*, Madrid: Liceus, col. Lingüística General.
- WORDREFERENCE. *Diccionario WordReference*. <https://www.wordreference.com/> [12/03/2024].